

LATINO	SARDO CENTRO-SETTENTRIONALE	modifiche proposte	LIMBA SARDA COMUNA / LSC	ITALIANO
PREX EUCHARISTICA	ORAZIONE EUCARÌSTICA II		ORAZIONE EUCARÌSTICA II	PREGHIERA EUCHARISTICA
∇. Dominus vobiscum.	∇. Su Segnore siat cun bois.		V. Su Segnore siat cun bois.	∇. Il Signore sia con voi.
℞. Et cum spiritu tuo	℞. Et siat cun tegus puru. ¹ [E cun s'ispiritu tuo].		℞. Et siat finas cun tegus. ¹	℞. E con il tuo spirito
∇. Sursum corda. ℞. Habemus ad Dominum.	∇. Pesemus a Deus sas caras nostras. ² ℞. Sun mirende a su Segnore.	∇. A Deus sos coros nostros. ℞. Is coros nostros a su Segnore [Sun boltados a su Segnore] ?	∇. A Deus sos coros nostros. ² ℞. Sunt bortados a su Sennore.	∇. In alto i nostri cuori. ℞. Sono rivolti al Signore.
∇. Gratias agamus Domino Deo nostro ℞. Dignum et iustum est.	∇. Torremus gràtzias a su Segnore Deus nostru. ³ ℞. Est cosa bona e justa.		∇. Torremus gràtzias a su Segnore Deus nostru. ³ ℞. Est cosa bona e giusta	∇. Rendiamo grazie al Signore nostro Dio. ℞. È cosa buona e giusta.
Vere dignum et iustum est, aequum et salutare,	Est abberu cosa bona e justa, dovere nostru e salvamentu, ⁴		Est cosa bona e giusta a beru, dovere nostru e sarvamentu,	È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza,
nos tibi, sancte Pater, semper et ubique gratias agere	torrare gràtzias, semper e in donzi logu, a tie, Babbu nostru santu, ⁵		torrare gràtzias, semper e in onni logu, a tie, Babbu nostru santu,	rendere grazie sempre e in ogni luogo, a te, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno,
per Filium dilectionis tuae Iesum Christum, Verbum tuum	per mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo istimadu, ⁶	"per mesu" è usato nei gosos, certo è "antico". Ma considerando che il prefazio lo dice solo il prete, forse in questi casi si può usare un sardo meno corrente. "per mesu" è il calco dell'ital. "per mezzo". Nella lingua corrente non è mai presente.	[[per mesu de]] Gesucristu, Figiu tuo istimadu,	per Gesù Cristo, tuo diletto Figlio.

		Cultismo per cultismo non sarebbe meglio "tràmite" dal lat. trames, tramitis?		
per quod cuncta fecisti:	Paràula tua chi at fattu totu sas cosas.		Paràula tua chi at fatu totu sas cosas.	Egli è la tua Parola vivente, per mezzo di lui hai creato tutte le cose,
quem misisti nobis Salvatorem et Redemptorem,	Tue nos l'as mandadu salvadore e redentore,	Non sarà il caso che la LSC riveda la "erre" di Sarvadore? In ogni caso, una cosa è "Sarvadore" = Srabadoi, nome di persona, è altra cosa può essere "Salvadore" = termine teologico. O no? Si dice anche "sarvamentu" ed è la maniera sarda del trattamento di L in questo caso. Il mantenimento della L è dovuto alla moda colta "logudorese" che non è condivisa nè nel centro nè nel sud della SAR	Tue nos l'as imbiadu sarvadore e redentore,	e lo hai mandato a noi salvadore e redentore,
incarnatum de Spiritu Sancto	fattu òmine pro òpera de s'Ispiritu Santu,	de e ex di per sé non sono la stessa cosa. "Pro òpera " è usato nei gosos. "Pro" in sardo ha sempre il valore di "in favore di" ma non di "attraverso, ecc.". Tieni conto che nella poesia e quindi nei Gosos c'è un sardo distante dalla lingua popolare, a volte MOLTO italianizzato, in epoca in cui l'italiano era lingua di cultura	fatu òmine dae s'Ispiritu Santu,	fatto uomo per opera dello Spirito Santo
et ex Virgine natum.	e naschidu dae sa Virgine Maria. ^z		e nàschidu dae sa Birghine Maria.	e nato dalla Vergine Maria.
Qui voluntatem tuam adimplens	Faghende sa voluntade tua,		Faghende sa boluntade tua,	Per compiere la tua volontà
et populum tibi sanctum	e aunende a tie unu pòpulu		e aunende a tie unu	e acquistarti un popolo

acquirens,	santu,		pòpulu santu,	santo,
extendit manus cum pateretur, manifestaret.	isse at istèrridu sos bratzos subra sa rughe,		isse at istèrridu sos bratzos subra de sa crughe,	egli stese la braccia sulla croce,
ut mortem solveret et resurrectionem manifestaret.	pro destruere sa morte e proclamare sa resurrezione.		pro distruire sa morte e proclamare sa resurrezione.	morendo distrusse la morte e proclamò la risurrezione.
Et ideo cum Angelis et omnibus Sanctis	E tando, ⁸ umpare cun sos ànghelos e sos santos		E tando, ⁸ paris cun sos ànghelos e sos santos	Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi,
gloriam tuam praedicamus, una voce dicentes:	totu a una boghe ⁹ cantamus sa glòria tua:		totus a una boghe ⁹ cantamus sa glòria tua:	cantiamo a una sola voce la tua gloria:
Sanctus, Sanctus,	Santu, Santu,		Santu, Santu,	Santo, Santo,
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.	Santu su Signore, Deus de s'universu. ¹⁰		Santu su Sennore, Deus de s'universu.	Santo il Signore Dio dell'universo.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.	Chelos e terra bundan de sa glòria tua. ¹¹	Si bundan est una metafora non immediata, so podit sempri narri "cantan sa glòria tua". Prenos si narat mellus de binu e de acqua. Tieni conto che "(ab)bundare" è italianismo o spagnolismo, comunque, e che "prenu" viene da PLENUS ed è diffuso in tutto SRD, non solo per indicare liquido o sostanza, come in latino del resto: "tèngio su coro prenu de dolore"	Chelos e terra sunt prenos de sa glòria tua.	I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.
Hosanna in excelsis.	Osanna in altu! Osanna in sos chelos! ¹²	Osanna in altu, Osanna in sos chelos. [Proposta di un corsista] "in artos chelos" si dice per cosa che è arrivata in alto, irraggiungibile, anche se la posizione dell'aggettivo prima	Osanna in artos chelos.	Osanna nell'alto dei cieli.

		del sostantivo è innaturale!		
Benedictus qui venit in nomine Domini.	Benedittu chie benit in nomen de su Segnore.		Beneitu chie benit in nùmene de su Sennore	Benedetto colui che viene nel nome del Signore.
Hosanna in excelsis.	Osanna in altu! Osanna in sos chelos.	Osanna in altu, Osanna in sos chelos. [Proposta di un corsista]	Osanna in artos chelos.	Osanna nell'alto dei cieli.
100. Sacerdos, manibus extensis, dicit:	142. Sacerdos, manibus extensis, dicit:		Su preideru, a manos ispartas, narat:	Il sacerdote, con le mani allargate, dice:
Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.	Babbu totu santu ses tue, Segnore, ¹³ e vena de donzi santidade. ¹⁴	Babbu santu ses tue [osservazione dei corsisti]	Sennore, santu a beru tue ses, bona de onni santidade.	Padre veramente santo, fonte di ogni santità,
143. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:	143. Iungit manus, easque expansas super oblata tenens, dicit:		Giunghet sas manos e las isparghet subra de sos donos, narende:	Congiunge la mani e tenendole stese sulle offerte, dice:
Haec ergo dona, quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica,	Subra custos donos, ti pregamus, imbia s'Ispìritu Santu tuo, che lentore su manzanu: ¹⁵	dopo "subra" ci vuole sempre "de" Tieni conto che la LSC tratta i gruppi latini -NI-, -RI- con una scelta più meridionale e antica nello sviluppo della lingua, come nei cognomi e nei toponimi: angione, mangianu, murgia, mulàrgia, ecc., Inoltre, se specifichiamo, forse è meglio mettere "de"? Senza "de", sembra che sia il "mangianu" il latore del "lentore". Oppure, anzichè "de", "a"?	Subra de custos donos, ti pregamus, imbia s'Ispìritu Santu tuo, che lentore de su mangianu [lentore a mangianu]:	santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito
iungit manus	iungit manus		Giunghet sas manos	Congiunge le mani,
et signat semel super panem et calicem simul, dicens:	et signat semel super panem et calicem simul, dicens:		e faghet su sinnu de sa crughe subra de su pane e de su càlighe, narende:	E traccia un unico segno di croce sul pane e sul calice, dicendo:
ut nobis Corpus ☩ et Sanguis fiant	chi diventen pro nois su corpus ☩ e su samben	"diventare" è italianismo. Tutt'al più è preferibile "devènnere"	a manera chi pro nois si fatzant corpus e sàmbene	perché diventino per noi il corpo e ☩ il

		che è usato anche se poco. In realtà il verbo anche in spagnolo è sostituire anche da "hacerse" = si fàghere		sangue
Domini nostri Iesu Christi.	de Jesu Cristu, Signore nostru.	In realtà, da solo sarebbe Gesù. Insieme a Cristu, o si scrive Gesù Cristu (sottintendendo che nella pronuncia la S si assimila alla C di Cristu, o si scrive tutto attaccato come in spagnolo Jesucristo, da cui il srd Gesucristu sembra derivare perchè si pronuncia Gesugristu.	de Gesucristu, Signore nostru.	di Gesù Cristo nostro Signore.
Iungit manus.	Iungit manus.		Giunghet sas manos	Congiunge le mani.
144. In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.	144. In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.		144. In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit.	Nelle formule seguenti le parole del Signore siano dette con voce chiara e distinta, come è richiesto dalla loro natura:
Qui cum Passioni voluntarie traderetur,	Isse, offeréndesi de voluntade sua a sa passione,	In srd si gira la frase meglio come se fosse "volendosi offrire". "brindare" sta per offrire. Perchè non un più semplice, immediato e forte "dare" oppure "donare"?	Isse, bolende-si brindare [o dare o donare] a sa passione,	Egli, offrendosi liberamente alla sua passione,
accepit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:	accepit panem, eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:		at leadu su pane e pesende-lu subra de s'artare, e at sighidu:	prende il pane, e tenendolo alquanto sollevato sull'altare, prosegue:
accepit panem	at leadu su pane		at leadu su pane	prese il pane
et gratias agens fregit,	e, torrende gràtzias, l'at partidu, ¹⁶	in LSC è "partzire", dunque "partzidu"	e, torrende gràtzias, l'at partzidu,	e rese grazie,
deditque disci pulis suis, dicens:	e l'at dadu a sos discipulos suos, narende: ¹⁷	"discipulu" è cultismo giusto in questo contesto, che non può essere sostituito da "dischente" che è solo "apprendista".	e l'at dadu a sos discipulos suos, narende:	lo spezso, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

parum se inclinat	parum se inclinat		s'incrinat un'agigu	Inchinandosi leggermente
ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:	LEADE E MANDIGÀDENDE TOTTUS :	in LSC, per ragioni didattiche e per impedire assimilazioni improprie (es. leade·bos·nde, meglio di leadebonde, in cui non è facile riconoscere il "bos" e il "nde"), si separano le enclitiche con un puntino sospeso, analogamente ad altre lingue	LEADE·NDE E MANDIGADE·NDE TOTUS :	PRENDETE, E MANGIATENE TUTTI: PER VOI.
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,	CUSTU EST SU CORPUS MEU		CUSTU EST SU CORPUS MEU	QUESTO É IL MIO CORPO
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.	CHI AT A ESSER INTREGADU PRO BOIS. ¹⁸	"intregadu", dallo sp. "entregar" vuol dire "consegnato e anche in modo spiccio". Qui è fuori luogo, mi pare	CHI AT A ÈSSERE DADU [o DONADU] PRO BOIS.	OFFERTO IN SACRIFICIO per voi.
Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.	Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, et genuflexus adorat.	"pòpulu" è concetto moderno: "pòpulu sardu, italianu" come collettività etnica. Normalmente si è sempre parlato di "gente" che è anch'essa parola derivata dae sp. o ital. non da lat., ma va meglio in questo contesto. "patena" (anche se vuol dire "piattino") è cultismo specifico dal lat. patena, variante di patina, da gr. "patani" e non può essere che adattato. "pratereddu" non va bene!!!	Mustrat s'òstia cunsagrada a sa gente, la ponet subra de sa patena e, inghenugrende·si, adorat.	Presenta al popolo l'ostia consacrata, la depone sulla patena, e genuflette in adorazione.
145. Postea prosequitur:	145. Postea prosequitur:		E sighit:	Poi continua:
Simili modo, postquam cenatum est,	Pustis chenadu, de su matessi modu, ¹⁹		Pustis chenadu, in sa matessi manera,	Dopo la cena, allo stesso modo,
accipit calicem,	accipit calicem,		leat su càlighe,	prende il calice,
eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:	eumque parum elevatum super altare tenens, prosequitur:		e artiende·lu in pessu subra de s'artare, sighit:	e tenendolo alquanto sollevato sull'altare, prosegue:

accipiens et calicem, iterum tibi gratias agens dedit discipulis suis, dicens:	at leadu su càlighe, at torradu gràtzias a tie e l'at dadu a sos discìpulos, narende:			prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:
parum se inclinat	parum se inclinat		parum se inclinat	Inclinandosi leggermente
ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:	LEADE E BIBÌDENDE TOTUS:			PRENDETE, E BEVETENE TUTTI:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI	CUSTU EST SU CÀLIGHE DE SU SAMBEN MEU,			QUESTO É IL CALICE DEL MIO SANGUE
NOVI ET AETERNI TESTAMENTI,	PRO S'ALLIÀNTZIA NOVA E ETERNA,			PER LA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR	CHI AT A ESSER DERRAMADU 20 PRO BOIS			VERSATO PER VOI E PER TUTTI
IN REMISSIONEM PECCATORUM.	A PERDONU DE SOS PECCADOS.			IN REMISSIONE DEI PECCATI.
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM	CUSTU FAGHIDE IN AMMENTU DE ME. 21			FATE QUESTO IN MEMORIA DI ME.
Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.	Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.		Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et genuflexus adorat.	Presenta al popolo il calice, lo depone sul corporale, e genuflette in adorazione.
146. Deinde dicit:	146. Deinde dicit:		146. Deinde dicit:	Poi dice:
Mysterium fidei.	Mannu est su mistèriu de sa fide nostra. 22			Mistero della fede.
Et populus prosequitur, acclamans:	Et populus prosequitur, acclamans:		Et populus prosequitur, acclamans:	Il popolo acclama dicendo:
Mortem tuam annuntiamus, Domine,	1. Sa morte tua, Signore, annuntziamus,			Annunciamo la tua morte, Signore,
et tuam resurrectionem	e sa resurrezzione tua			proclamiamo la tua

confitemur, donec venias.	proclamamus, fintz'a cando in sa glòria as a torrare.			risurrezione, nell'attesa della tua venuta.
Vel:	Vel:		Vel:	Oppure:
Quotiescumque manducamus panem hunc	2. Cando mandigamus de custu pane			Ogni volta che mangiamo di questo pane
et calicem bibimus, mortem tuam annuntiamus, Domine, donec venias.	e bibimus de custu càlighe, sa morte tua, Signore, annuntziamus, fintz'a cando in sa glòria as a torrare.			e beviamo di questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, Nell'attesa della tua venuta.
Vel:	Vel:		Vel:	Oppure:
Salvator mundi, salva nos, qui per crucem et resurrectionem tuam liberasti nos.	3. Tue nos as redimidu cun sa rughe e sa resurrezione tua: salva nos, Salvatore de su mundu.			Tu ci hai redenti con la tua morte e la tua risurrezione: Salvacì, o salvatore del mondo.
147. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:	147. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:		147. Deinde sacerdos, extensis manibus, dicit:	Poi il sacerdote, con le braccia allargate, prosegue:
Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae	A mmementende, duncas, sa morte e sa resurrezione de Fizu tuo, t'offerimus, o Babbu nostru Santu, custu pane de vida			Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita
et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos	e custu càlighe de sarvesa, e ti torramus gràtzias			e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per

dignos habuisti	ca nos as fatu dignos			averci ammessi
astare coram te et tibi ministrare.	de ti servire istende a sa presèntzia tua. ²³			alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.
Et supplices deprecamur	Cun devotzione ti pregamus:			Ti preghiamo umilmente:
ut Corporis et Sanguinis Christi participes	leende parte de su Corpus ²⁴ e Samben de Jesu Cristu,			per la comunione al corpo e al sangue di Cristo
a Spiritu Sancto congregemur in unum.	dae s'Ìspìritu Santu siemus fatos tot'unu. ²⁵			lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.
Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae,	Ammèntadi , Babbu nostru, de sa Crèsia tua santa, isparta in totu su mundu: †			Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra:
ut eam in caritate perficias	chi crescat in s'amore, ²⁶			rendila perfetta nell'amore
una cum Papa nostro N. et Episcopo nostro N.	paris cun su Papa nostru N., e cun su Pìscamu nostru N.,			in unione con il nostro Papa N., il nostro Vescovo N.,
et universo clero.	e cun totu sos ministros de sa Crèsia. ²⁷			e tutto l'ordine sacerdotale.
	In Missis pro defunctis addi potest:		In Missis pro defunctis addi potest:	Nelle Messe per i defunti si può aggiungere:
Memento famuli tui (famulae tuae) N. ,	Ammèntadi de N. chi est de sos tuos, ²⁸			Ricordati del nostro fratello (della nostra sorella) N.,
quem (quam) (hodie) ad te ex hoc mundo vocasti.	e chi (oe) as giamadu a tie dae custu mundu:			che (oggi) hai chiamato (a) a te da questa vita:
Concede, ut, qui (quae) complantatus (complantata)	cuntzede chi custu frade (custa sorre) chi est istadu aunidu			e come per il Battesimo lo hai (l'hai) unito (a)

fuit	(istada aunida) a sa morte de Fizu tuo, ²⁹			alla morte di Cristo, tuo Figlio,
similitudini mortis Filii tui, simul fiat et resurrectionis ipsius.	siat aunidu puru a sa resurrezzione sua.			così rendilo(a) partecipe della sua risurrezione.
Memento etiam fratrum nostrorum,	Ammèntadi fintzas de sos frades nostros			Ricordati dei nostri fratelli,
qui in spe resurrectionis dormierunt,	chi si sun dormidos in s'isettu de sa resurrezzione, ³⁰			che si sono addormentati nella speranza della risurrezione
omniumque in tua miseratione defunctorum,	e de totu sos chi sun mortos in sa misericòrdia tua:			e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza:
et eos in lumen vultus tui admitte.	ammèttilos a sa lughe de sa cara tua glloriosa.			ammèttili a godere la luce del tuo volto.
Omnium nostrum, quaesumus, miserere,	De totu nois, ti pregamus, tene piedade:			Di noi tutti abbi misericordia:
	pro chi apemus parte de sa vida eterna, ³¹			donaci di aver parte alla vita eterna,
ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria,	paris cun Maria Vîrgine Mama de Deus,			insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,
beatis Apostolis et omnibus Sanctis,	cun sos Apòstulos e totus sos santos			con gli apostoli e tutti i santi,
qui tibi a saeculo placuerunt,	in donzi tempus a tie aggradèssidos,			che in ogni tempo ti furono graditi:
aeternae vitae mereamur esse consortes,				
et te laudemus et glorificemus	e pro chi cantemus sa glòria tua,			
iungit manus	iungit manus			congiunge le mani:

per Filium tuum Iesum Christum.	per mesu de Jesu Cristu, Fizu tuo.			e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.
148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:	148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:		148. Accipit patenam cum hostia et calicem, et utrumque elevans, dicit:	Prende sia la patena con l'ostia, sia il calice, ed elevendoli insieme, dice:
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,	Pro Cristos, cun Cristos e in Cristos,			Per Cristo, con Cristo e in Cristo,
est tibi Deo Patri omnipotenti,	a tie, Deus Babbu nostru onnipotente, ³²			a te, Dio, Padre onnipotente,
in unitate Spiritus Sancti,	in s'unidade de s'Ispiritu Santu, ³³			nell'unita dello Spirito Santo,
omnis honor et gloria	donzi onore e glòria,			ogni onore e gloria,
per omnia saecula saeculorum.	pro totu sos sècuols de sos sèculos.			per tutti i secoli dei secoli.
Populus acclamat:	Populus acclamat:		Populus acclamat:	Il popolo acclama:
Amen.	Amen.			Amen.